**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О**

**о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

***Рычаговой Марии Александровны***

**на тему «Вариативность синтаксической связи в сложном предложении при переводе с английского языка на русский»**

 Выпускная квалификационная работа М.А. Рычаговой, выполненная в русле таких направлений современной лингвистики, как теория перевода и теория синтаксических связей, посвящена изучению вариантов перевода сложного предложения в паре английский - русский. Автор ставит перед собой задачу выявить и описать основные способы перевода, используемые переводчиками для достижения эквивалентности. Выбранная для исследования тема представляется сложной в силу многообразия подходов к классификации сложного предложения, а также межъязыковой асимметрии в плане выбора языковых средств для передачи определенного грамматического значения.

М.А. Рычагов тщательно изучила и проанализировала теоретические работы, посвященные изучаемой теме и собранный лингвистический материал. **Автором были рассмотрены переводческие трансформации, используемые для передачи сложных предложений (сохранение исходной синтаксической структуры и ее изменение). Результаты исследования имеют большое практическое значение, так как предложенные автором способы перевода могут быть использованы в практике обучения переводу, а также для оценки качества перевода.** Отметим, что при анализе языкового материала автор учитывает не только значение лексических единиц и синтаксическую форму, но и коммуникативную ситуацию в целом, что позволило автору провести тщательный и глубокий анализ собранного материала.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

В целом М.А. Рычакова проявила себя как самостоятельный исследователь, умеющий критически осмыслить теоретические работы и корректно проанализировать лингвистический материал. Исследование отличается логичностью, четкостью, и полнотой представления информации. **Выпускная квалификационная работа отвечает предъявляемым требованиям и заслуживает положительной оценки.**

6 июня 2021 г.

Научный руководитель – Т.В. Куралева

к.ф.н., ст. преп. Кафедры английской филологии

 и перевода СПбГУ